



L'éducation plurilingue à la lumière de la diversité : retour d'expérience et enseignements

Résumé

Ce document a été préparé pour la Commission européenne; néanmoins, il reflète uniquement l'avis des auteurs et la Commission ne saurait être tenue responsable de toute utilisation qui serait faite des informations qu'il contient.

***Europe Direct est un service destiné à vous aider à trouver des réponses
aux questions que vous vous posez sur l'Union européenne.***

Un numéro unique gratuit (*):

00 800 6 7 8 9 10 11

(*) Les informations sont fournies à titre gracieux et les appels sont généralement gratuits (sauf certains opérateurs, hôtels ou cabines téléphoniques).

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur l'internet via le serveur Europa (<http://europa.eu>).

Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne, 2017

ISBN 978-92-79-61992-2
doi: 10.2766/18965

© Union européenne, 2017
Reproduction autorisée, moyennant mention de la source

Merci de citer cette publication comme suit :

Herzog-Punzenberger, B.; Le Pichon-Vorstman, E.; Siarova, H., 'Multilingual Education in the Light of Diversity: Lessons Learned' [L'éducation plurilingue à la lumière de la diversité : retour d'expérience et enseignements], *rapport NESET II*, Luxembourg : Office des publications de l'Union européenne, 2016. doi: 10.2766/18965.

AUTEURS :

- **Barbara Herzog-Punzenberger**, Université Johannes Kepler de Linz, Autriche
- **Emmanuelle Le Pichon-Vorstman**, Université d'Utrecht, Pays-Bas
- **Hanna Siarova**, Public Policy and Management Institute (Institut de gestion et de politique publique), Vilnius, Lituanie

CONTRIBUTEURS :

- **Rūta Mašidlauskaitė**, Public Policy and Management Institute (Institut de gestion et de politique publique), Vilnius, Lituanie

PAIRS ÉVALUATEURS :

- **Carol Benson**, Institut pédagogique, Université Columbia, New York, États-Unis
- **Jana Huttova**, consultant externe et conseiller auprès de l'OSF, Royaume-Uni

À PROPOS DE NESET II

NESET II est un réseau consultatif d'experts travaillant sur la dimension sociale de l'éducation et de la formation. La Direction générale pour l'éducation et la culture de la Commission européenne est à l'initiative de la création de ce réseau qui a succédé à NESSE (2007-2010) et NESET (2011-2014). Le *Public Policy and Management Institute* (Institut de gestion et de politique publique ou [PPMI](#)) est responsable de l'administration du réseau NESET II.

REMERCIEMENTS :

Les auteurs remercient sincèrement pour leurs conseils et commentaires utiles Carol Benson et Jana Huttova pour les versions précédentes de ce rapport. Les auteurs sont également reconnaissants à Kristina Cunningham, Luca Tomasi et Ana-Maria Stan qui ont contribué à améliorer ce rapport.

DONNEUR D'ORDRES :



Public Policy and Management Institute (Institut de gestion et de politique publique)
50 av. Gedimino, LT - 01110 Vilnius, Lituanie
Téléphone : +370 5 2620338 Fax : +370 5 2625410
www.ppmi.lt

Directeur : Haroldas Brožaitis

RÉSUMÉ

Alors que le plurilinguisme et la diversité ont toujours fait partie intégrante de l'Europe, ils sont aussi devenus, au cours des deux dernières décennies, les caractéristiques fondamentales de nombreux systèmes éducatifs au niveau national. De nos jours, la diversité linguistique dans les classes est façonnée par : 1) la présence de groupes linguistiques historiques non dominants en cours de revitalisation ; 2) une mobilité croissante entre les pays qui permet l'émergence d'une variété de langues et compétences nouvelles dans les salles de classe ; et 3) une évolution des demandes du marché de l'éducation et du travail, évolution qui favorise les citoyens plurilingues et polyvalents.

Par conséquent, de plus en plus de jeunes apprenants grandissent au contact de plusieurs cultures et langues et peuvent connaître multiples passages entre les différents systèmes scolaires et langues d'enseignement. Élevés dans des environnements multilingues et multiculturels en mutation, ils ne peuvent plus s'identifier à une langue et une culture, mais plutôt à un éventail de langues et de cultures acquises dans des situations différentes. Dans le contexte de ces transformations sociales, le plurilinguisme devient plus un mode de vie qu'un problème à résoudre.

La mission des acteurs de l'éducation est de créer des systèmes scolaires qui rapprochent ces différentes réalités linguistiques et culturelles et soutiennent la mobilité des élèves partout en Europe. Les écoles doivent fournir une éducation au service du développement des ressources linguistiques et culturelles des apprenants, tout en les équilibrant avec les exigences sociales, culturelles et politiques. Le défi à relever est donc de proposer un système scolaire multilingue qui favorise l'inclusion de tous les élèves et au sein duquel ils puissent développer pleinement leur potentiel linguistique, cognitif et émotionnel.

À la lumière de ce qui précède, ce rapport passe en revue la recherche internationale effectuée dans ce domaine, afin de montrer comment les systèmes éducatifs nationaux peuvent intégrer le plurilinguisme dans leurs écoles de manière plus radicale. Il tente de répondre aux questions suivantes :

- Comment le multilinguisme est-il compris dans les différents contextes et quels sont les principaux défis et opportunités plurilingues dans les écoles ?
- Quelles politiques et pratiques éducatives spécifiques favorisent des approches inclusives qui soutiennent le plurilinguisme et un apprentissage des langues tout au long du parcours scolaire ?
- Quel sont les rôles des différents acteurs dans le soutien du pluri- multilinguisme au niveau individuel et sociétal ?
- Quelles recommandations clés peuvent être faites pour servir de (premières) étapes importantes afin d'améliorer les politiques actuelles et garantir le développement d'approches linguistiquement et culturellement adaptées ?

L'une des limites de cette étude a été le manque de données empiriques en Europe, en particulier de recherches longitudinales qui examinent les approches plurilingues globales dans l'enseignement à des populations scolaires extrêmement diverses. Cependant, les auteurs décrivent de nombreuses pratiques et approches inspirantes, tant émergentes qu'en cours d'évaluation, qui prennent en compte le capital linguistique des apprenants en tant que ressource. Toutefois, force est de constater que la plupart des recherches portant sur l'efficacité à long terme et la comparaison des différents modèles pédagogiques reposent sur des données empiriques en provenance d'Amérique du Nord.

Principaux constats

- **Le plurilinguisme est associé à des avantages cognitifs, sociaux, personnels, scolaires et professionnels.** Contrairement à certaines idées reçues, l'éducation plurilingue n'a pas d'effet négatif sur le développement du langage ; des études ont même fait état d'un effet positif par rapport à une

éducation monolingue, par exemple, sur l'apprentissage de langues supplémentaires. De plus, les résultats des recherches suggèrent que la valorisation du bagage linguistique et culturel de chaque élève favorise la réussite scolaire en renforçant la confiance et l'estime de soi. Par ailleurs, les apprenants plurilingues sont susceptibles d'avoir de meilleures capacités de raisonnement critique et de résolution des problèmes en ayant acquis de multiples perspectives et une plus grande sensibilité culturelle (voir section 1.1).

- **Le plurilinguisme doit être soutenu.** Lorsque les élèves se déplacent d'un pays à l'autre, et donc d'une langue à l'autre, ils développent différents types de connaissances dans les différentes langues. Lorsqu'ils passent à un nouvel environnement scolaire (linguistique), ces élèves ont besoin d'un soutien pour transférer avec succès leurs connaissances d'une langue à l'autre. Ils ont également besoin d'un soutien pour apprendre à communiquer avec succès et se développer cognitivement sur différents sujets par le biais de nouvelles langues. Cela nécessite une approche articulée de l'apprentissage des langues qui, malheureusement, n'est pas encore en place dans la majorité des pays (voir section 2.1).
- **L'éducation plurilingue n'est pas encore une réalité dans la plupart des pays européens.** Bien qu'il existe des preuves sur les avantages du plurilinguisme, très peu de pays européens soutiennent activement le plurilinguisme à l'école manquant de ce fait, l'occasion de capitaliser sur les avantages que le plurilinguisme apporte au processus d'apprentissage. De toute évidence, dans de nombreux pays le plurilinguisme pose des défis totalement nouveaux au système éducatif. Il n'est pas rare que l'on rencontre une résistance plus grande à une politique plurilingue articulée dans les zones géographiques où la diversité est moins présente que dans les environnements urbains très diversifiés (voir section 2.2 et 3.2).
- **Le niveau de soutien des politiques ainsi que la reconnaissance de la diversité linguistique et de ses avantages influencent** la mise en œuvre consécutive de programmes plurilingues et de soutien apportés aux écoles. Par conséquent, les stratégies, les concepts pédagogiques et les modèles organisationnels de ces approches d'apprentissage des langues dépendent de circonstances telles que les faits démographiques, la qualification professionnelle du personnel, mais aussi des politiques linguistiques officielles (approches assimilationnistes par opposition aux approches pluralistes), et des attitudes tacites à l'égard de la diversité linguistique et culturelle (voir section 3.2).
- **Les programmes plurilingues inclusifs intègrent entièrement la dimension langagière** et vont au-delà d'une simple opposition entre les modèles éducatifs monolingues par opposition aux modèles bilingues ou bien encore aux modèles incluant la langue maternelle par opposition à l'enseignement des langues étrangères. Le Programme plurilingue de Krumm et Reich (2013), par exemple, se focalise explicitement sur le développement de la conscience linguistique, la capacité à réfléchir sur sa propre situation langagière conjointement à l'analyse des situations langagières d'autrui, des connaissances sur les langues et de leur signification pour les individus et les groupes, sur les connaissances linguistiques nécessaires à la comparaison des langues, un éventail varié de stratégies d'apprentissage, ainsi que sur l'insécurité des élèves par rapport à leur langues (voir section 3.3).
- **Repenser les programmes de formation initiale et de formation continue des enseignants est une étape nécessaire afin de doter les enseignants de connaissances et de compétences pour soutenir l'éducation plurilingue.** Les enseignants déclarent qu'ils sont censés compter sur leurs propres ressources en matière de plurilinguisme, tout en dénonçant un manque de soutien et de formation appropriés. Les recherches montrent que le simple fait de compter sur une accumulation des expériences ne contribue pas à l'amélioration de la situation (voir section 3.4).
- **La culture et le leadership inclusifs à l'école sont un élément important de l'éducation plurilingue.** Le développement de l'école dans son ensemble est avantageux, sinon nécessaire, pour une mise en œuvre réussie d'une approche pluraliste de l'enseignement/ apprentissage des langues. Lors de la mise en œuvre du concept de programme des langues de l'école dans son ensemble, une attitude positive envers toutes les langues est la condition préalable nécessaire (voir section 4.1).

- **Les familles et la communauté sont une source importante d'expérience pédagogique et participent à la continuité de l'apprentissage.** Les recherches montrent qu'il faut soutenir les parents si l'on veut que l'éducation plurilingue réussisse. Par conséquent, la coopération entre les écoles et les familles est cruciale (voir section 4.2).
- **Il existe un certain nombre de pratiques pédagogiques inspirantes qui peuvent soutenir le plurilinguisme dans les écoles.** Fondés sur l'approche générale d'un enseignement réactif d'un point de vue linguistique et culturel, les portfolios des langues, les pratiques translangagières et l'opportunité d'accroître les compétences métalinguistiques, l'apprentissage coopératif, la lecture dialogique, les didactiques intégrées des langues et des programmes, ainsi que les technologies de l'information et de la communication, contribuent à des résultats positifs pour les apprenants en langues (voir chapitre 5).
- **Une base de connaissances plus solide est nécessaire.** Sans une recherche empirique rigoureuse sur les éléments clés des politiques plurilingues, il est difficile de donner une réponse simple sur les stratégies efficaces en termes de résultats scolaires et d'inclusion sociale pour l'élaboration de politiques influentes. La disponibilité d'une base solide de résultats de recherches sur ce sujet devient même plus importante à la lumière des débats idéologiques et politiques qui émergent autour du concept de diversité dans la société en général.

Principales implications et recommandations stratégiques

Notre étude recommande plusieurs étapes, dont la mise en œuvre peut contribuer à améliorer les politiques actuelles en matière d'éducation et garantir leur sensibilité culturelle et linguistique. Il est conseillé de s'appuyer sur l'expérience existante de l'enseignement (bi/pluri)lingue et des stratégies d'apprentissage, combinée à l'expérimentation de politiques.

Les principales conclusions et recommandations de ce rapport sont :

Pour les décideurs au niveau européen et national

- Le profond changement sociétal, provoqué par les nouveaux modèles de migration et une mobilité accrue des citoyens de l'Union Européenne, a créé un besoin de repenser le cadre des compétences clés pour l'apprentissage tout au long de la vie au XXI^e siècle. En particulier, les sujets de débat se portent de plus en plus sur les notions de communication en langue maternelle et de communication dans les langues autres que celles de l'école. Un processus de révision continu du cadre des compétences clés a été mis en place afin d'aligner les concepts sur les transformations économiques et sociales en Europe de ces dix dernières années.

Recommandations

Il est nécessaire de redéfinir les compétences clés concernant le plurilinguisme au niveau de l'Union Européenne afin de refléter une réalité européenne en mutation.

Les compétences plurilingues doivent être clairement mises en œuvre et expliquées au niveau national.

- Les positions sur la diversité linguistique fondée sur le déficit prévalent parmi les décideurs des politiques éducatives, et les langues qui ne sont pas incluses dans le programme scolaire sont souvent considérées comme un obstacle plutôt que comme une ressource. L'analyse montre également qu'un discours politique favorable et un engagement des parties prenantes de l'éducation, à commencer par les autorités politiques et jusqu'aux organisations communautaires, facilitent la mise en œuvre de programmes plurilingues.

Recommandations

Il est nécessaire de **reconceptualiser la diversité linguistique et culturelle au niveau politique**, et d'influer sur l'opinion publique afin que la pluralité des langues soit estimée comme une ressource et non perçue comme un problème.

Par conséquent, il est nécessaire de **repenser les systèmes scolaires en termes de « plurilinguisme pour tous »**, au delà d'un agenda plus restreint au sujet des migrations nouvelles et de l'apprentissage de la langue d'enseignement. Une approche holistique est nécessaire à tous les niveaux.

- Le principe de continuité est essentiel pour le développement scolaire des langues des élèves dans un environnement multilingue. Cela signifie que l'apprentissage des langues doit être aisé et continu verticalement, c'est à dire de la petite enfance à l'entrée sur le marché du travail, et horizontalement en garantissant que les acteurs de l'enseignement scolaire, non-scolaire et extra-scolaire travaillent ensemble comme partenaires pour développer une approche d'apprentissage globale.

Recommandations

Il est nécessaire de remédier aux inégalités au sein du système le plus tôt possible, **à commencer par l'éducation et accueil de la petite enfance (ECEC)**, en assurant une continuité verticale.

Pour assurer une continuité plurilingue, les décideurs des politiques éducatives doivent investir dans le développement de programmes. **Les résultats de l'apprentissage sur tous les sujets doivent refléter la dimension linguistique** ; d'une part, en visant le développement scolaire de la langue et, d'autre part, en s'appuyant sur les ressources plurilingues de la classe.

Un engagement politique soutenu doit être assuré au niveau national, il ne devrait pas faire l'objet d'initiatives ponctuelles et devrait être associé à des partenariats efficaces, incluant les partenaires principaux de l'éducation.

- Il existe très peu de programmes de formation globaux des enseignants qui traitent de la diversité linguistique. À ce stade, les enseignants qui enseignent à des élèves d'origines linguistiques différentes doivent simplement compter sur leur engagement individuel en matière de plurilinguisme.

Recommandations

La priorité est de **réexaminer la formation des enseignants**, en commençant par la formation initiale et la formation professionnelle continue des enseignants, pour **aider tous les enseignants à acquérir une conscience linguistique ainsi que des stratégies de soutien des apprenants dans des contextes très diversifiés**. L'insertion des enseignants est essentielle à cet égard, tout comme l'accès à une réserve de formateurs dûment qualifiés et une diversification du personnel enseignant.

Il faut encourager une **reconnaissance formelle des compétences plurilingues au moyen de systèmes de contrôle de qualité**.

- Il n'existe, à ce jour, que peu de données empiriques en Europe qui analysent des approches plurilingues globales pour l'enseignement à une population d'élèves très diversifiée.

Recommandations

Les mécanismes au niveau de l'Union Européenne pour soutenir le transfert des connaissances entre les États membres devraient être maximisés.

Il est nécessaire de **garantir des processus d'évaluation et de suivis systématiques** des politiques et initiatives éducatives plurilingues, de contribuer à une base de données et d'assurer le plus grand bénéfice à tous les apprenants et à la société dans son ensemble.

Pour les milieux éducatifs

- La mise en œuvre de stratégies d'apprentissage et d'un enseignement plurilingues requiert l'engagement et la collaboration de toutes les parties prenantes de l'éducation. Les nombreuses initiatives existantes peuvent participer au fondement de l'élaboration d'approches et de pratiques plurilingues à condition qu'un environnement politique favorable soit créé.

Recommandations

Même si les stratégies plurilingues ne sont pas encore en place, l'amélioration de la tolérance de l'école à l'égard du plurilinguisme peut être un atout précieux par rapport à des politiques linguistiques restrictives. **Les attitudes positives des enseignants et des chefs d'établissement concernant les langues des élèves augmentent la motivation et le sentiment d'appartenance à l'école**, tandis que le rejet d'une langue affecte le bien-être des élèves et, potentiellement, les résultats scolaires.

Les langues non-dominantes doivent être incluses dans les contextes scolaires, à travers un apprentissage scolaire et non-scolaire.

- Les parents et l'ensemble de la communauté constituent la clé de la continuité de l'apprentissage et ils sont donc des partenaires essentiels pour le développement d'une éducation plurilingue.

Recommandations

Les écoles et les enseignants devraient construire des **partenariats avec les familles et les communautés locales** pour des stratégies efficaces d'enseignement et d'apprentissage plurilingues.

L'implication des familles et des populations locales dans l'éducation des enfants nécessite **des stratégies d'enseignement interactives et une reconnaissance (et valorisation) active des différences culturelles à l'intérieur et à l'extérieur de la classe**, afin de favoriser les compétences et le transfert de connaissances entre les langues.

Pour les professionnels

- La méthodologie de l'enseignement des langues a vu émerger diverses démarches pédagogiques dont certaines à caractère plus pluralistes ces dernières décennies. Ne pas trouver les moyens de transférer et d'intégrer ces nouvelles formes de mesures pour un apprentissage flexible et inclusif ayant émergé au cours de ce processus, serait une opportunité manquée.

Recommandations

Tous les enseignants doivent avoir une connaissance approfondie des langues et de leur apprentissage, ainsi que de la manière d'évaluer et de soutenir le répertoire langagier de chaque apprenant. Cela inclut la mise en place de stratégies d'étayage aussi bien au niveau individuel qu'au niveau de la planification de l'enseignement.

L'usage proactif et stratégique des langues familiales des apprenants et l'utilisation de tâches culturelles intégrées facilitent l'accès des élèves à des tâches conceptuelles et cognitives à un niveau plus élevé.

Les enseignants et les élèves doivent **suivre et évaluer les résultats du développement réel des langues** en utilisant des portfolios langagiers qui permettent de suivre les progrès.

Les approches pédagogiques, telles que **les pratiques translangagières et la métacompréhension, l'apprentissage coopératif, les modèles d'enseignement intégré et de stratégies immersives**, sont des outils importants qui capitalisent sur la diversité linguistique et devraient être intégrés dans les stratégies d'enseignement.

Les technologies de l'information et de la communication peuvent considérablement faciliter l'enseignement dans des contextes multilingues. Par conséquent, il est important de proposer un accès aux infrastructures nécessaires dans les écoles mais aussi, idéalement, en dehors de l'école.

